

·THE DOUBTING THOMAS·



·THE MYRRHBEARERS·



·HEALING OF THE PARALYTIC·



·THE SAMARITAN WOMAN·



·HEALING THE
BLIND MAN
ON THE
SABBATH·



**МОЛИТОВНИЙ ЧИН
ДОМАШНЬОЇ ЦЕРКВИ
У ПСЛЯВЕЛИКОДНІЙ ЧАС:**

**THE ORDER OF PRAYER
OF THE DOMESTIC CHURCH
DURING THE TIME AFTER EASTER:**

**БІБЛІЙНІ ПСАЛМИ ТА ПІСНЕСПІВИ
З БОЖЕСТВЕННОЇ ЛІТУРГІЇ У НЕДІЛЮ**

**BIBLICAL PSALMODY AND HYMNS
FROM THE SUNDAY DIVINE LITURGY**

Післявеликодній час 2020 Post-Easter (Paschal) Time

НАРИС

Початкова молитва
 Пасхальний тропар -- “Христос воскрес” (3)
 Перший Псалом Зображальний
 Слава: Другий Псалом Зображальний
 І нині: Єдинородний Сину
 Блаженні
 Тропар неділі
 Прокімен неділі
 Апостол неділі
 Євангеліє неділі
 Пом’яни нас (3)
 Хор небесний
 Слава: Хор святих ангелів...
 І нині: СИМВОЛ ВІРИ
 Ослаби, прости, відпусти...
 Отче наш
 Кондак неділі
 Господи, помилуй (12)
 Всесвята Тройце...
 Практика Духовного Святого Причастя
 Пасхальний тропар -- “Христос воскрес” (3)
 Світися, світися...
 Пасхальний відпуст

AT-A-GLANCE OUTLINE

The Opening Prayer
 The Paschal Troparion – “Christ is risen” (3)
 The First Typical Psalm
 Glory: The Second Typical Psalm
 Now: Only-begotten Son
 The Beatitudes
 The Sunday Troparion
 The Sunday Prokeimenon
 The Sunday Epistle Reading
 The Sunday Gospel Reading
 Remember us (3)
 The heavenly choir
 Glory: The choir of holy angels...
 Now: THE PROFESSION OF FAITH
 O God, remit, remove, and forgive...
 The “Our Father”
 The Sunday Kontakion
 Lord, have mercy (12)
 All-holy Trinity...
 A Byzantine Form of Spiritual Communion
 The Paschal Troparion – “Christ is risen” (3)
 Shine, shine...
 The Paschal Dismissal

Українські тексти взято із Синодального Молитовника (Рим,1988) та з молитовника “Прийдіте, поклонімся” (Львів, 2013).

English translations used here can be found in the *Anthology* (MASI: Ottawa, 2004).

Укладач двомовних літургійних текстів цього Молитовного Чину мирянським чином – читець Олег Бих.

Reader Oleh compiled the Ukrainian-English liturgical texts of this Order of Prayer Led by Lay Persons.

**ВСТУПНІ ПОРАДИ
ПЕРЕД ВІДПРАВОЮ
В ДОМАШНІЙ ЦЕРКВІ**

1. Приготуйте належний стіл, він стане вашим тетраподом, з покривалом білого кольору.
2. Знайдіть і поставте на тетраподі ікону Воскреслого Христа чи хрест ручний/стоячий. По боках поставте дві свічки. Також якщо маєте Біблію (Святе Письмо), нехай вона лежить на тетраподі.
3. Вимкніть усі телефони, радіо та телевізори на час молитви в домашній Церкві. Пристоійно одіньтеся так, якби ви були у церкві.
4. Порозставляйте крісла щоб мати фізичну дистанцію між тими, що будуть брати участь.
5. Виберіть з-поміж тих, що будуть брати участь ведучого чи ведучу. Перейдіть відправу та домовтеся про читання поодиноких частин і чи ви будете читати або співати.
6. Ті, які розуміються на церковному співі, можуть співати згідно з гласами, що позначені. Інші частини можна прочитати.
7. Є моменти так, як у церкві, де можна стояти, але є також моменти де можна сидіти. Домовтеся про ці моменти завчасно.
8. Нехай Воскреслий Господь Ісус Христос буде з вами!

**OUR DOMESTIC CHURCH'S
CHECKLIST
BEFORE PRAYER**

1. Prepare a suitable table, it will become your tetrapod, covered by a white tablecloth.
2. Find and place an icon of Christ or hand Cross/ freestanding Cross on this table. Also, try to find 2 candles to place on both sides. Also, if you have a Bible, place it on the tetrapod.
3. Turn off all phones, radios and TVs for the duration of prayer in the domestic church. Dress appropriately as if you were there in church.
4. Spread out chairs in order to have physical distance between those who are taking part.
5. Choose from among those participating a male or female leader. Go over the service and talk amongst yourselves who is reading what and whether you will be saying or singing the responses.
6. Those who are knowledgeable about church singing, can sing according to the tones they know. The rest can be simply read in a normal voice for everyone to be able to hear.
7. There are moments, like at church, when one stands, but there are other moments when one may sit. Talk amongst yourself about these moments before prayer begins.
8. May the Risen Lord Jesus Christ be with all of you!

**МОЛИТОВНИЙ ЧИН
ДОМАШНЬОЇ ЦЕРКВИ
У ПІСЛЯВЕЛИКОДНІЙ ЧАС:**

**БІБЛІЙНІ ПСАЛМИ ТА ПІСНЕСПІВИ
З БОЖЕСТВЕННОЇ ЛІТУРГІЇ У НЕДІЛЮ**

Запалити треба свічки на тетраподі. Потрібно, щоб тепер настала тиша.

Після тиші, усі встають і повертаються до ікони чи хреста й Святого Письма.

Ведучий/Ведуча: + Молитвами святих отців наших, Господи Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.
Усі: Амінь.

Ведучий/Ведуча співає пасхальний (Великодній) тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Усі присутні повторюють другий раз, співаючи: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Тоді Ведучий/Ведуча співає до половини: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав...

Усі присутні закінчують: І тим, що в гробах, життя дарував.

ПЕРШИЙ ПСАЛОМ ЗОБРАЖАЛЬНИЙ

Благослови, душе моя, Господа, і, все нутро моє, ім'я святе Його.

Благослови, душе моя, Господа, і не забувай усіх дарувань Його.

Він очищає всі беззаконня твої і зціляє всі недуги твої.

Він визволяє від тління життя твоє, вінчає тебе милістю і щедротами.

Щедрий і милостивий Господь, довготерпеливий і многомилостивий.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Благослови, душе моя, Господа, і, все нутро моє, ім'я святе Його.

Благословенний Ти, Господи.

**THE ORDER OF PRAYER
OF THE DOMESTIC CHURCH
DURING THE TIME AFTER EASTER:**

**BIBLICAL PSALMODY AND HYMNS
FROM THE SUNDAY DIVINE LITURGY**

Candles need to be lit on the tetrapod. Allow for some quiet time beforehand.

All are asked to stand and face the icon or Cross and the Holy Bible.

Leader: + By the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us.
All: Amen.

The Leader sings the Paschal (Easter) troparion: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

All the people present sing it, a second time: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Then the Leader sings half of the troparion: Christ is risen from the dead, trampling death by death...

All present conclude: And to those in the tombs giving life.

THE FIRST TYPICAL PSALM

Bless the Lord, O my soul, and let all that is within me bless His holy name.

Bless the Lord, O my soul, and forget not all His benefits.

He forgives all your iniquities, He heals all your diseases.

He redeems your life from corruption, He crowns you with mercy and compassion.

Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and abounding in mercy.

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Bless the Lord, O my soul, and let all that is within me bless His holy name.

Blessed are You, O Lord.

ДРУГИЙ ПСАЛОМ ЗОБРАЖАЛЬНИЙ

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Хвали, душе моя, Господа. Буду хвалити Господа в житті моїм, співатиму Богові моєму поки життя мого.

Не надійтеся на князів, на синів людських, бо в них нема спасіння.

Повік царюватиме Господь, Бог твій, Сіоне, з роду в рід.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ЄДИНОРОДНИЙ СИНУ

Єдинородний Сину і Слове Божий, безсмертний Ти, і зволив Ти спасіння нашого ради воплотитися від святої Богородиці і приснодіви Марії, незмінно ставши чоловіком. І розп'ятий був Ти, Христе Боже, смертю смерть подолав. Ти Один з Святої Тройці, рівнославимий з Отцем і Святим Духом, спаси нас.

БЛАЖЕННІ

(Синодальний молитовник, с. 26)

У царстві Твоїм пом'яни нас, Господи, коли прийдеш, у царстві Твоїм.

Блаженні вбогі духом, бо їхнє царство небесне.

Блаженні ті, що плачуть, бо вони втішаться.

Блаженні лагідні, бо вони успадкують землю.

Блаженні голодні та спрагли справедливости, бо вони наситяться.

Блаженні милосердні, бо вони помилувані будуть.

Блаженні чисті серцем, бо вони Бога побачать.

Блаженні миротворці, бо вони синами Божими назвуться.

Блаженні переслідувані за правду, бо їхнє царство небесне.

Блаженні ви, коли вас будуть зневажати, гонити та вигворювати всяке лихо на вас, обмовляючи, Мене ради.

Радійте і веселіться, бо нагорода ваша велика на небесах.

THE SECOND TYPICAL PSALM

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Praise the Lord, O my soul. In my life I will praise the Lord, I will sing to my God as long as I shall live.

Put not your trust in princes, in the children of men, in whom there is no salvation.

The Lord shall reign for ever, your God, O Sion, from generation to generation.

Now and for ever and ever. Amen.

ONLY-BEGOTTEN SON

Only-begotten Son and Word of God, You are immortal, and You willed for our salvation to be made flesh of the holy Mother of God and ever-virgin Mary, and without change You became man. You were crucified, O Christ our God, and trampled death by death. You are One of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

THE BEATITUDES

(Synodal Prayerbook, p. 27)

In Your kingdom remember us, O Lord, when You come into Your kingdom.

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are they who mourn, for they will be comforted.

Blessed are the meek, for they will inherit the land.

Blessed are they who hunger and thirst for righteousness, for they will be satisfied.

Blessed are the merciful, for they will be shown mercy.

Blessed are the pure of heart, for they will see God.

Blessed are the peacemakers, for they will be called sons of God.

Blessed are they who are persecuted for the sake of righteousness, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are you when they insult you and persecute you and utter every kind of evil word against you because of Me.

Rejoice and be glad, for your reward will be great in heaven.

ТРОПАР НЕДІЛІ

Усі співаємо чи читаємо відповідний тропар залежно яка неділя після Великодня припадає.

Тропар другої неділі після Великодня (Пасхи) – Томиної неділі, глас 7: Хоч запечатаний був гріб, як Життя із гробу возсіяв Ти, Христе, Боже,* і, хоч замкнені були двері* ученикам представ еси, як воскресіння всіх,* дух правий через них обновлюючи нам,* по великій Твоїй милості.*

Тропар третьої неділі після Великодня (Пасхи) – Неділі мироносиць, глас 2: Благообразний Йосиф, знявши з хреста пречисте Тіло Твоє, плащаницею чистою обвив* і, пахощами покривши, у гріб новий положив.* Та по трьох днях воскрес еси, Господи,* даруючи світові велику милість.*

Тропар четвертої неділі після Великодня (Пасхи) – Неділі розслабленого, глас 3: Нехай веселяться небесні, нехай радуються земляни, бо показав владу рукою Своєю Господь.* Він смертю смерть подолав,* первістком з-поміж мертвих став,* визволив нас із глибин аду,* і подав світові велику милість.*

Тропар п'ятої неділі після Великодня (Пасхи) – Неділі самарянки, глас 8: В переполовненні празника спраглу душу мою благочестя напій водами, до всіх бо, Спасе, закликав Ти:* Спраглий нехай гряде до Мене і нехай п'є.* Джерело життя нашого, Христе Боже, слава Тобі.*

Тропар шостої неділі після Великодня (Пасхи) – Неділі сліпонародженого, глас 5: Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово, що від Діви народилося на спасіння наше,* прославмо, вірні, і поклонімся,* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих* славним воскресінням Своім.*

ПРОКІМЕН НЕДІЛЬНИЙ**Прокімен**

**Другої неділі після Великодня (Пасхи)
– Томиної неділі**

THE SUNDAY TROPARION

All sing or read the appropriate Troparion depending which Sunday it is after Easter (Pascha).

The Troparion of the Second Sunday after Easter (Pascha) – Thomas Sunday, Tone 7: While the tomb was sealed, O Christ God, You dawned as life from the sepulchre,* and while the doors were shut,* You came to Your disciples, the Resurrection of all,* renewing a right spirit in us through them,* according to Your great mercy.*

The Troparion of the Third Sunday after Easter (Pascha) – The Sunday of the Myrrh-Bearing Women, Tone 2: The noble Joseph took down Your most pure Body from the tree. He wrapped it with a clean shroud and aromatic spices* and placed it in a new tomb.* But on the third day You arose, O Lord,* granting the world Your great mercy.*

The Troparion of the Fourth Sunday after Easter (Pascha) – The Sunday of the Paralytic, Tone 3: Let the heavens be glad, let the earth rejoice, for the Lord has done a mighty deed with His arm.* He trampled death by death.* He became the first-born of the dead.* He saved us from the abyss of Hades* and granted great mercy to the world.*

The Troparion of the Fifth Sunday after Easter (Pascha) – The Sunday of the Samaritan Woman, Tone 8: At the mid-point of the feast, O Saviour, water my thirsty soul with streams of true godliness,* for You cried out to all: Let any who thirst, come to Me and drink,* O Source of life, Christ our God, glory to You.*

The Troparion of the Sixth Sunday after Easter (Pascha) – The Sunday of the Man Born Blind, Tone 5: Let us, the faithful, acclaim and worship the Word, Co-eternal with the Father and the Spirit,* and born of the Virgin for our salvation.* For He willed to be lifted up on the Cross in the flesh to suffer death* and to raise the dead by His glorious Resurrection.*

THE SUNDAY PROKEIMENON**The Prokeimenon**

**of the Second Sunday after Easter (Pascha)
– Thomas Sunday**

Ведучий/Ведуча каже: Прокімен на глас 3: Великий Господь наш і велика сила Його, і розумові Його немає міри (Пс. 146,5).

Усі співають (або відмовляють): Великий Господь наш і велика сила Його, і розумові Його немає міри (Пс. 146,5).

Ведучий/Ведуча читає стих: Хваліте Господа, бо благий псалом, Богові нашому нехай солодке буде хваління (Пс. 146,1).

Люди співають (або відмовляють): Великий Господь наш і велика сила Його, і розумові Його немає міри (Пс. 146,5)

Прокімен

Третью неділі після Великодня (Пасхи) – Неділі мироносиць

Ведучий/Ведуча каже: Прокімен на глас 6: Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє (Пс. 27,9).

Ведучий/Ведуча читає стих: До Тебе, Господи, взиватиму, Боже мій, не відвертайся мовчки від мене (Пс. 27,1).

Люди співають (або відмовляють): Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє (Пс. 27,9).

Прокімен

Четвертої неділі після Великодня (Пасхи) – Неділі розслабленого

Ведучий/Ведуча каже: Прокімен на глас 1: Милість Твоя, Господа, хай буде над нами, бо ми надіялись на Тебе (Пс. 32,22).

Ведучий/Ведуча читає стих: Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала (Пс. 32,1).

Люди співають (або відмовляють): Милість Твоя, Господа, хай буде над нами, бо ми надіялись на Тебе (Пс. 32,22).

Прокімен

П'ятої неділі після Великодня (Пасхи) – Неділі самарянки

The Leader says: The Prokeimenon in the Third Tone: Great is our Lord and great is His strength; and of His knowledge there is no end. (Ps. 146:5) [Anthology, p. 517]

All sing (or recite): Great is our Lord and great is His strength; and of His knowledge there is no end. (Ps. 146:5) [Anthology, p. 517]

The Leader reads this Verse: Praise the Lord, for a psalm is good; may praise be sweet to our God. (Ps. 146:5) [Anthology, p. 518]

All sing (or recite): Great is our Lord and great is His strength; and of His knowledge there is no end. (Ps. 146:5) [Anthology, p. 517]

The Prokeimenon

of the Third Sunday after Easter (Pascha) – The Sunday of the Myrrh-Bearing Women

The Leader says: The Prokeimenon in the Sixth Tone: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance. (Ps. 27:9) [Anthology, p. 523]

The Leader reads this Verse: Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence. (Ps. 27:1) [Anthology, p. 523]

All sing (or recite): Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance. (Ps. 27:9) [Anthology, p. 523]

The Prokeimenon

of the Fourth Sunday after Easter (Pascha) – The Sunday of the Paralytic

The Leader says: The Prokeimenon in the First Tone: Let Your mercy, O Lord, be upon us as we have hoped in You. (Ps. 32:22) [Anthology, p. 528]

The Leader reads this Verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous. (Ps. 32:1) [Anthology, p. 528]

All sing (or recite): Let Your mercy, O Lord, be upon us as we have hoped in You. (Ps. 32:22) [Anthology, p. 528]

The Prokeimenon

of the Fifth Sunday after Easter (Pascha) – The Sunday of the Samaritan Woman

Ведучий/Ведуча каже: Прокімен на глас 3: Співайте Богові нашому, співайте; співайте Цареві нашому, співайте (Пс. 46,7).

Ведучий/Ведуча читає стих: Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості (Пс. 46,2).

Люди співають (або відмовляють): Співайте Богові нашому, співайте; співайте Цареві нашому, співайте (Пс. 46,7).

The Leader says: The Prokeimenon in the Third Tone: Sing to our God, sing; sing to our King, sing. (Ps. 46:7) [Anthology, p. 538]

The Leader reads this Verse: Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy. (Ps. 46:2) [Anthology, p. 539]

All sing (or recite): Sing to our God, sing; sing to our King, sing. (Ps. 46:7) [Anthology, p. 538]

Прокімен

Шостої неділі після Великодня (Пасхи)

– Неділі сліпонародженого

Ведучий/Ведуча каже: Прокімен на глас 8: Помоліться і хвалу віддайте Господеві, Богу нашому (Пс. 75,12).

Ведучий/Ведуча читає стих: Відомий Бог у Юдеї, в Ізраїлі велике ім'я Його (Пс. 75,2).

Люди співають (або відмовляють): Помоліться і хвалу віддайте Господеві, Богу нашому (Пс. 75,12).

The Prokeimenon

of the Sixth Sunday after Easter (Pascha)

– The Sunday of the Man Born Blind

The Leader says: The Prokeimenon in the Eighth Tone: Pray and give praise to the Lord our God. (Ps. 75:12) [Anthology, p. 543]

The Leader reads this Verse: In Judea God is known; His name is Great in Israel. (Ps. 75:2)

All sing (or recite): Pray and give praise to the Lord our God. (Ps. 75:12) [Anthology, p. 543]

ЧИТАННЯ АПОСТОЛА -- THE EPISTLE READING

Див. ДОДАТОК №1 за решту неділь після Пасхи. See APPENDIX #1 for the rest of Sundays after Easter.

АПОСТОЛ

ТОМИНОЇ НЕДІЛІ

Ведучий/Ведуча: Діянь святих апостолів читання (зачало 14; 5,12-20).

Ведучий/Ведуча:

У ті дні, руками апостолів у народі здійснювалися численні ознаки та чудеса. І всі однодушно перебували в притворі Соломона. Ніхто зі сторонніх не наважувався приєднатися до них, але народ їх величав. Віруючих у Господа множилася – багато чоловіків та жінок. Недужих виносили на роздоріжжя і клали на носилках, щоб, як проходить Петро, хоч тінь його впала на декого з них. Багато людей сходилося з довколишніх міст до Єрусалима; вони приносили недужих і тих, які страждали від злих духів. Усі вони одужували. Піднявся первосвященник і всі його прибічники із садукейської течії, -- вони наповнилися заздрощами, наклали свої руки на апостолів і посадили їх у громадську в'язницю. Та ангел Господній уночі відчинив двері в'язниці, вивів їх і сказав: Ідїть, ставайте у храмі й кажіть народові всі слова цього життя!

THE EPISTLE READING

ON THOMAS SUNDAY

Leader: A Reading from the Acts of the holy Apostles. (pericope 14; 5:12-20)

Leader:

At that time, many signs and wonders were done among the people at the hands of the apostles. They were all together in Solomon's portico. None of the others dared to join them, but the people esteemed them. Yet more than ever, believers in the Lord, great numbers of men and women, were added to them. Thus they even carried the sick out into the streets and laid them on cots and mats so that when Peter came by, at least his shadow might fall on one or another of them. A large number of people from the towns in the vicinity of Jerusalem also gathered, bringing the sick and those disturbed by unclean spirits, and they were all cured. Then the high priest rose up and all his companions, that is, the party of the Sadducees, and, filled with jealousy, laid hands upon the apostles and put them in the public jail. But during the night, the angel of the Lord opened the doors of the prison, led them out, and said, "Go and take your place in the temple area, and tell the people everything about this life."

ЧИТАННЯ ЄВАНГЕЛІЯ ТОМИНОЇ НЕДІЛІ

Ведучий/Ведуча каже: Від Івана святого Євангелія читання.

(зачало 65; читає від Матея 20,19-31)

Усі співають: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

Того ж першого дня тижня, пізньої пори, коли двері, де зібралися учні Ісуса, були замкнені зі страху перед юдеями, прийшов Ісус, став посередині й каже їм: Мир вам! Промовивши це, показав їм руки та бік. Побачивши Господа, учні зраділи.

Тоді Ісус знову сказав їм: Мир вам! Як послав Мене Отець, -- і Я посилаю вас! Промовивши це, Він дихнув і каже їм: Прийміть Святого Духа! Кому простите гріхи, -- будуть прощені їм; кому затримаєте, -- будуть затримані.

Тома, один із дванадцятьох, званий Близнюком, не був з ними, коли прийшов Ісус. Тож інші учні розповідали йому: Ми бачили Господа! Та він сказав їм: Поки не побачу на Його руках ран від цвяхів і не вкладу мого пальця в рани від цвяхів, не вкладу своєї руки в Його бік, -- не повірю!

Через вісім днів знову були всередині (будинку) Його учні, і Тома з ними. Прийшов Ісус крізь замкнені двері та став посередині й сказав: Мир вам! Потім каже Томі: Поклади сюди свій палець, поглянь на Мої руки, простягни свою руку і доторкнися до Мого боку, -- і не будь невіруючий, але віруючий! У відповідь Тома сказав Йому: Господь мій і Бог мій! Каже йому Ісус: Тому що ти побачив Мене, ти повірив? Блаженні ті, які не бачили, а повірили!

Багато інших чудес зробив Ісус перед Своїми учнями, які не записані в цій книзі. А це було написано, щоб ви повірили, що Ісус є Христос, Син Божий, і щоб вірячи, життя мали ви в Його ім'я.

Усі співають: + Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

Усі співають або кажуть: + Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

THE GOSPEL READING ON THOMAS SUNDAY

The Leader says in a normal speaking voice: A reading from the holy Gospel according to John.

(pericope 65; a reading of John 20:19-31)

All sing: Glory be to You, O Lord, glory be to You.

On the evening of that first day of the week, when the doors were locked, where Jesus' disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood in their midst and said to them, "Peace be with you." When He had said this, He showed them His hands and His side. The disciples rejoiced when they saw the Lord.

Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent Me, so I send you." And when He had said this, He breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. Whose sins you forgive are forgiven them, and whose sins you retain are retained."

Thomas, called Didymus, one of the Twelve, was not with them when Jesus came. So the other disciples said to him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see the mark of the nails in His hands and put my finger into the nailmarks and put my hand into His side, I will not believe."

Now a week later His disciples were again inside and Thomas was with them. Jesus came, although the doors were locked, and stood in their midst and said, "Peace be with you." Then He said to Thomas, "Put your finger here and see My hands, and bring your hand and put it into My side, and do not be unbelieving, but believe. Thomas answered and said to Him, "My Lord and my God!" Jesus said to him, "Have you come to believe because you have seen Me? Blessed are those who have not seen and have believed."

Now Jesus did many other signs in the presence of His disciples that are not written in this book. But these are written that you may come to believe that Jesus is the Christ [=the Messiah], the Son of God, and that through this belief you may have life in His name.

All sing: + Glory be to You, O Lord, glory be to You.

All sing or say: + Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

+ Пом'яни нас, Господи, коли прийдеш, у царстві Твоїм.

+ Пом'яни нас, Владико, коли прийдеш, у царстві Твоїм.

+ Пом'яни нас, Святий, коли прийдеш, у царстві Твоїм.

Хор небесний оспівує Тебе і каже: Свят, свят, свят Господь Саваот, повне небо і земля слави Твоєї. *[Молитвослов, с. 181]*

Стих: Приступіть до Нього і просвітяться, і лице ваше не засоромиться. *[Молитвослов, с. 181]*

Хор небесний оспівує Тебе і каже: Свят, свят, свят Господь Саваот, повне небо і земля слави Твоєї. *[Молитвослов, с. 181]*

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Хор святих ангелів і архангелів, з усіма небесними Силами, оспівує Тебе і каже: Свят, свят, свят Господь Саваот, повне небо і земля слави Твоєї. *[Молитвослов, с. 181]*

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

СИМВОЛ ВІРИ

Вірую в єдиного Бога Отця, вседержителя, Творця неба і землі, і всього видимого і невидимого. І в єдиного Господа Ісуса Христа, Сина Божого, єдиногородного, від Отця родженого перед усіма віками – світло від світла, Бога істинного від Бога істинного, родженого, несотвореного, єдиносущного з Отцем, що через Нього все сталося. Він задля нас, людей, і нашого ради спасіння зійшов із небес, і воплотився з Духа Святого і Марії Діви, і став чоловіком. І був розп'ятий за нас за Понтія Пилата, і страждав, і був похований. І воскрес у третій день, згідно з Писанням. І вознісся на небо, і сидить праворуч Отця. І вдруге прийде зі славою судити живих і мертвих, а Його царству не буде кінця. І в Духа Святого, Господа животворного, що від Отця [і Сина] ісходить, що з Отцем і Сином рівнопокляняємий і рівнославимий, що говорив через пророків. В єдину, святу, соборну й апостольську Церкву. Ісповідую одне хрещення на відпущення гріхів. Очікую воскресіння мертвих і життя майбутнього віку. Амінь.

+ Remember us, O Lord, when You come into Your kingdom.

+ Remember us, O Master, when You come into Your kingdom.

+ Remember us, O Holy One, when You come into Your kingdom.

The heavenly choir praises You and says, “Holy, holy, holy Lord of Sabaoth, heaven and earth are full of Your glory!”

Verse: Come to Him and be enlightened, and your faces shall not be ashamed. *[Transl. Fr. R. Galadza]*

The heavenly choir praises You and says, “Holy, holy, holy Lord of Sabaoth, heaven and earth are full of Your glory!”

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

The heavenly choir of angels and archangels, with all the heavenly Powers, praises You and says, “Holy, holy, holy Lord of Sabaoth, heaven and earth are full of Your glory!”

Now and for ever and ever. Amen.

THE PROFESSION OF FAITH

I believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen. And I believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father. Light from Light, true God from true God, begotten, not made, one in being with the Father. Through Him all things were made. For us men and for our salvation He came down from heaven: by the power of the Holy Spirit He was born of the Virgin Mary, and became man. For our sake He was crucified under Pontius Pilate; He suffered, died, and was buried. On the third day He rose again in fulfillment of the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and His kingdom will have no end. I believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, Who proceeds from the Father [and the Son], with the Father and the Son He is worshipped and glorified. He has spoken through the prophets. I believe in one holy, catholic and apostolic Church. I acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Ослаби, прости, відпусти, Боже, прогрішення наші, добровільні й недобровільні, що в слові і в ділі, свідомі й несвідомі, що в думці і в помислі, що вдень і вночі. Все нам прости, бо Ти Благий і Чоловіколюбець. *[Молитвослов, с. 181]*

ОТЧЕ НАШ

Усі мовлять: Отче наш, що еси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

КОНДАК НЕДІЛІ

Усі співаємо чи читаємо відповідний кондак залежно яка неділя після Великодня припадає.

Кондак другої неділі після Великодня (Пасхи) – Томиної неділі, глас 8: Допитливою десницею* житєдайні Твої ребра Тома провірив, Христе Боже,* бо, хоч замкнені були двері, як Ти увійшов,* він із іншими апостолами кликав до Тебе:* Господь еси і Бог мій.

Кондак третьої неділі після Великодня (Пасхи) – Неділі мироносиць, глас 2: Радуватися мироносицям повелів Ти,* плач праматері Єви втихомирив Ти воскресінням Твоїм, Христе Боже,* апостолам же Твоїм проповідувати повелів Ти:* Спас воскрес із гробу.

Кондак четвертої неділі після Великодня (Пасхи) – Неділі розслабленого, глас 3: Душу мою, Господи, у гріхах всіляких і безглуздими діяннями тяжко розслаблену,* воздвигни і розслабленого Твоїм заступництвом,* як і розслабленого воздвигнув Ти древньо,* щоб я кликав до Тебе, спасаючись.* Слава, Христе, владі Твоїй.

Кондак п'ятої неділі після Великодня (Пасхи) – Неділі самарянки, глас 8: З вірою прийшовши на кладязь,* самарянка виділа Тебе, премудрости воду,* якої напившись обильно,* царство вишне

O God, remit, remove, and forgive our sins, committed willfully or through neglect, by word or deed, knowingly or in ignorance, in mind or thought, during the day or during the night. Forgive all our sins, for You are good and You love mankind. *[Anthology, pp. 3-4]*

THE "OUR FATHER"

All say: Our Father, Who art in heaven, hallowed by Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

THE SUNDAY KONTAKION

All sing or read the appropriate Kontakion depending which Sunday it is after Easter (Pascha).

The Kontakion of the Second Sunday after Easter (Pascha) – Thomas Sunday, Tone 8: With his searching hand,* Thomas explored Your life-giving side, O Christ God.* For when You entered while the doors were shut,* he called out to You with the rest of the apostles:* You are my Lord and my God. *[Anthology, p. 517]*

The Kontakion of the Third Sunday after Easter (Pascha) – The Sunday of the Myrrh-Bearing Women, Tone 2: You commanded the myrrh-bearers to rejoice, O Christ God,* and ended the grief of our mother Eve by Your Resurrection.* You ordered the apostles to proclaim to all:* "The Saviour is risen from the tomb." *[Anthology, p. 522]*

The Kontakion of the Fourth Sunday after Easter (Pascha) – The Sunday of the Paralytic, Tone 3: Lord, as of old You raised the Paralytic,* lift my soul by Your divine presence,* for by my many sins and foolish actions,* I, too, am now afflicted and crippled.* Raise me, that being saved I may cry to You:* Glory to Your power, O merciful Christ. *[Anthology, p. 526]*

The Kontakion of the Fifth Sunday after Easter (Pascha) – The Sunday of the Samaritan Woman, Tone 8: Drawn to the well by faith,* the Samaritan woman beheld You, the Water of wisdom,* and

унаслідувала повік* приснославна.

drinking abundantly of You,* she inherited the heavenly kingdom for ever,* becoming everlastingly glorious. [Anthology, p. 537]

Кондак шостої неділі після Великодня (Пасхи) – Неділі сліпонародженого, глас 4: На душевних очах осліплений,* до Тебе, Христе, приходжу, як сліпий від народження.* В покаянні кличу до Тебе:* Ти в темряві Світло пресвітле.

The Kontakion of the Sixth Sunday after Easter (Pascha) – The Sunday of the Man Born Blind, Tone 4: Blinded in the eyes of my soul,* I come to You, O Christ, like the man who was blind from birth,* and I cry in repentance:* You are the brilliant light of those in darkness.

Усі: Господи, помилуй (12).

All: Lord, have mercy. (12)

МОЛИТВА

Усі мовлять: Всесвята Тройце, єдиносуцна Могутносте, і нероздільне Царство, Причино всякого добра, вияви любов в оцю теперішню годину і до мене грішної людини, і обмий мене з усякої скверни, і просвіти мені розум, щоби мені завжди оспівувати, славословити і говорити: єдин свят, єдин Господь, Ісус Христос, на славу Бога Отця. Амінь.

PRAYER

All say: All-holy Trinity, consubstantial Power and indivisible Kingdom, Cause of all blessings, at this present hour look with love upon me, a sinner, and cleanse me of my every defilement and give light to my thinking that I may always praise, glorify and say: One is holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Східнокатолицька практика Духовного Святого Причастя

Вірую, Господи, і ісповідую, що Ти єси воістину Христос, Син Бога живого, що прийшов у світ грішників спасти, з яких перший я.

Хоча я зараз не можу бути причасником (причасницею) Твоїї Тайної Вечері, Сину Божий, прийди хоча б духовно в моє серце Твоєю божественною благодаттю на зцілення моєї душі і тіла.

Бо ворогам Твоїм тайни не повім і поцілунку не дам Тобі, як Юда, але як розбійник сповідаюся Тобі:

+ Пом'яни мене, Господи, коли прийдеш, у царстві Твоїм.

+ Пом'яни мене, Владико, коли прийдеш, у царстві Твоїм.

+ Пом'яни мене, Святий, коли прийдеш, у царстві Твоїм.

Господи, ще вірую і ісповідую, що це, що я отримав (отримала) би і яке зараз присутнє тут у нас в Тайні, є саме Пречисте Тіло Твоє, і це є

A Byzantine Form of Spiritual Communion

I believe, O Lord, and confess that You are truly Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am first.

Although I cannot now be a partaker of Your Mystical Supper, O Son of God, come at least spiritually into my heart by Your divine grace for the healing of my soul and body.

I will not tell the mystery to Your enemies, now will I give You a kiss as did Judas, but like the thief, I confess to You:

+ Remember me, O Lord, when You come into Your kingdom.

+ Remember me, O Master, when You come into Your kingdom.

+ Remember me, O Holy One, when You come into Your kingdom.

O Lord, I also believe and confess that this which I would receive and which is now here present with us in Mystery is truly Your Most Precious Body and

сама Животворна Кров Твоя. Щоб одного дня я став причасником (причасницею) Вечері Твої Тайної на відпущення гріхів і на життя вічне. Амінь.

+ Боже, милостивий будь мені грішному (грішній).

+ Боже, очисти гріхи мої і помилуй мене.

+ Без числа нагрішив (нагрішила) я, Господи, прости мені.

Your life-giving Blood. May I one day partake of Your Mystical Supper again for the forgiveness of sins and for life everlasting. Amen.

+ God, be merciful to me, a sinner.

+ God, cleanse me of my sins and have mercy on me.

+ I have sinned without number, forgive me, O Lord.

Усі співають: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (3).

All sing: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. (3)

ПАСХАЛЬНИЙ ВІДПУСТ

Усі читають або співають: Світися, світися, новий Єрусалиме,* слава бо Господня на тобі засяяла.* Радій нині й веселися, Сіоне,* а ти, Чиста Богородице,* втішайся воскресінням Сина твого.

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. Господи, помилуй (2). Господи, благослови.

Ведучий/Ведуча: + Молитвами святих отців наших, Господи Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

Усі: Амінь.

Ведучий/Ведуча співає тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Усі повторюють другий раз, співаючи: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Тоді Ведучий/Ведуча співає ще до половини: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав...

Усі: І тим, що в гробах, життя дарував.

Ведучий/Ведуча співає: І нам дарував життя вічне...

Усі: Поклоняємось Його на третій день воскресінню.

THE PASCHAL DISMISSAL

(The Order of Prayer is about to end)

All read or sing: Shine, shine, O new Jerusalem!* For the glory of the Lord has risen upon you!* Exult now and be glad, O Sion!* And You, O chaste Mother of God,* take delight in the Resurrection of your Son.

Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. Lord, have mercy (2). Lord, give the blessing.

Leader: + By the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us.

All: Amen.

The Leader sings the troparion: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

All the people continue to sing the entire troparion, a second time: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Then the Leader sings the first half of the troparion: Christ is risen from the dead, trampling death by death...

All: And to those in the tombs, giving life.

The Leader sings: And to us He granted life eternal...

All: We bow down before His Resurrection on the third day.

ДОДАТОК №1 – APPENDIX #1

ЧИТАННЯ АПОСТОЛА – THE EPISTLE READINGS FOR SUNDAYS AFTER EASTER

АПОСТОЛ

Третьої неділі після Великодня (Пасхи) – Неділі мироносиць

Ведучий/Ведуча: Діаень святих апостолів читання (зачало 16; 6,1-7).

Ведучий/Ведуча:

У ті дні, коли зростала кількість учнів, почалися нарікання елліністів на юдеїв, що про їхніх вдів не дбають при щоденному служінні. Скликавши громаду своїх учнів, дванадцятро сказали: Не годиться нам, облишивши Боже Слово, прислуговувати при столах. Виберіть, брати, з-поміж вас сімох надійних мужів, сповнених Святого Духа і мудрості, і ми поставимо їх на це служіння. Ми ж постійно перебуватимемо в молитві та служінні слова! Усій громаді сподобалася це слово. І вони вибрали Стефана – мужа, сповненого віри і Святого Духа, Филипа, Прохора, Никанора, Тимона, Пармена і прозеліта з Антіохії Миколу. Їх поставили перед апостолами і, помолившись, ті поклали на них руки. А Боже Слово росло; кількість учнів у Єрусалимі дуже множилося, і серед священників дуже багато були слухняними вірі.

АПОСТОЛ

Четвертої неділі після Великодня (Пасхи) – Неділі розслабленого

Ведучий/Ведуча: Діаень святих апостолів читання (зачало 23; 9,32-42).

Ведучий/Ведуча:

У ті дні, коли Петро обходив усіх, прибув він і до святих, які жили в Лідді. Знайшов одного чоловіка на ім'я Еней, котрий вісім років лежав у ліжку, бо був паралізований. І сказав йому Петро: Енею, зціляє тебе Ісус Христос! Устань і прибери свою постіль! І той відразу встав. Побачили його учні, які жили в Лідді та в Сароні, і на вернулися до Господа. А в Йопії була одна учениця на ім'я Тавита, що в перекладі означає Сарна; вона була сповнена добрих діл і милостинь, які чинила. А сталося так, що вона тими днями захворіла й

THE EPISTLE READING

of the Third Sunday after Easter (Pascha) – The Sunday of the Myrrh-Bearing Women

Leader: A Reading from the Acts of the holy Apostles. (*pericope 16; 6:1-7*)

Leader:

At that time, as the number of disciples continued to grow, the Hellenists complained against the Hebrews because their widows were being neglected in the daily distribution. So the Twelve called together the community of the disciples and said, “It is not right for us to neglect the word of God to serve at table. Brothers, select from among you seven reputable men, filled with the Holy Spirit and wisdom, whom we shall appoint to this task, whereas we shall devote ourselves to prayer and to the ministry of the word.” The proposal was acceptable to the whole community, so they chose Stephen, a man filled with faith and the Holy Spirit, also Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicholas of Antioch, a convert to Judaism. They presented these men to the apostles who prayed and laid hands on them. The word of God continued to spread, and the number of the disciples in Jerusalem increased greatly; even a large group of priests were becoming obedient to the faith.

THE EPISTLE READING

of the Fourth Sunday after Easter (Pascha) – The Sunday of the Paralytic

Leader: A Reading from the Acts of the holy Apostles. (*pericope 23; 9:32-42*)

Leader:

At that time, as Peter was passing through every region, he went down to the holy ones living in Lydda. There he found a man named Aeneas, who had been confined to bed for eight years, for he was paralyzed. Peter said to him, “Aeneas, Jesus Christ heals you. Get up and make your bed.” He got up at once. And all the inhabitants of Lydda and Sharon saw him, and they turned to the Lord. Now in Joppa there was a disciple named Tabitha (which translated means Dorcas). She was completely occupied with good deeds and almsgiving. Now during those days

померла. Обмили її й поклали у верхній кімнаті. Оскільки Лідда була близько до Йопії, то учні, почувши, що Петро там, послали до нього двох мужів, благаючи: Не полінуйся прийти до нас! Уставши, Петро пішов з ними. Коли прийшов, завели його до верхньої кімнати. Усі вони обступили його, плачучи й показуючи одяг і покривала, які робила Сарна, коли була з ними. А Петро, випровадивши всіх і схилившись на коліна, помолився. І повернувшись, сказав тілу: Тавито, встань! Вона розплющила свої очі і, побачивши Петра, сіла. Подавши їй руку, він підвів її. І, покликавши святих і вдовиць, він поставив її перед ними живою. Це стало відомо по всій Йопії, і люди повірили в Господа.

АПОСТОЛ

П'ятої неділі після Великодня (Пасхи) – Неділі самарянки

Ведучий/Ведуча: Діянь святих апостолів читання (зачало 28; 11,19-26, 29-30).

Ведучий/Ведуча:

У ті дні, апостоли, що були розсіяні через утиски, які виникли у зв'язку зі Стефаном, пішли до Фінікії, Кіпру й Антіохії, не проголошуючи слова нікому, крім юдеїв. Між ними були деякі люди з Кіпру та Киринеї, які, прийшовши до Антіохії, говорили і до греків, проповідуючи Євангеліє Господа Ісуса. І Господня рука була з ними; тож велика кількість тих, які повірили, навернулися до Господа. Вістка про них донеслася до Єрусалимської Церкви. І вони послали Варнаву, щоби пішов до Антіохії. Він, прийшовши і побачивши Божу благодать, зрадів і заохочував усіх рішучістю серця триматися Господа, оскільки він був доброю людиною і сповнений Духа Святого та віри. І багато людей приєдналося до Господа. Він пішов у Тарс, щоб відшукати Савла. А знайшовши, привів до Антіохії. Сталося, що вони цілий рік збиралися в Церкві, навчаючи велику громаду. Уперше в Антіохії учнів почали називати християнами. Тоді постановили учні, кожний з них, по спроможності надіслати допомогу братам, які жили в Юдеї. Це й зробили, відправивши до старших через руки Варнави і Савла.

she fell sick and died, so after washing her, they laid her out in a room upstairs. Since Lydda was near Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men to him with the request, "Please come to us without delay." So Peter got up and went with them. When he arrived, they took him to the room upstairs where all the widows came to him weeping and showing him the tunics and cloaks that Dorcas had made while she was with them. Peter sent them all out and knelt down and prayed. Then he turned to her body and said, "Tabitha, rise up." She opened her eyes, saw Peter, and sat up. He gave her his hand and raised her up, and when he had called the holy ones and the widows, he presented her alive. This became known all over Joppa, and many came to believe in the Lord.

THE EPISTLE READING

of the Fifth Sunday after Easter (Pascha) – The Sunday of the Samaritan Woman

Leader: A Reading from the Acts of the holy Apostles. (*pericope 28; 11:19-26; 29-30*)

Leader:

At that time, the apostles who had been scattered by the persecution that arose because of Stephen went as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, preaching the word to no one but Jews. There were some Cypriots and Cyrenians among them, however, who came to Antioch and began to speak to the Greeks as well, proclaiming the Lord Jesus. The hand of the Lord was with them and a great number who believed turned to the Lord. The news about them reached the ears of the church in Jerusalem, and they sent Barnabas to go to Antioch. When he arrived and saw the grace of God, he rejoiced and encouraged them all to remain faithful to the Lord in firmness of heart, for he was a good man, filled with the Holy Spirit and faith. And a large number of people was added to the Lord. Then he went to Tarsus to look for Saul, and when he had found him he brought him to Antioch. For a whole year they met with the Church and taught a large number of people, and it was in Antioch that the disciples were first called Christians. So the disciples determined that, according to ability, each should send relief to the brothers who lived in Judea. This they did, sending it to the presbyters in care of Barnabas and Saul.

АПОСТОЛ
Шостої неділі після Великодня (Пасхи)
– Неділі сліпонародженого

Ведучий/Ведуча: Діянь святих апостолів читання
(зачало 16; 16,16-34).

Ведучий/Ведуча:

У ті дні, як ішли ми, апостоли, на молитву, зустріла нас одна рабиня, яка мала дух віщуна, віщуючи, вони приносила великий прибуток своїм господарям. Вона йшла слідом за Павлом і за нами й кричала, вигукуючи: Ці люди – раби Бога Всевишнього, вони провіщають вам шлях спасіння! Вона робила це багато днів. Тож надокучило це Павлові, і він, обернувшись, сказав духові: Наказую тобі ім'ям Ісуса Христа – вийди з неї! І він вийшов у той же час. Її пани, побачивши, що пропала надія на їхній заробіток, взяли Павла і Силу та потягли на майдан, що влади; провівши їх до воєвод, вони сказали: Ці люди, будучи юдеями, бунтують наше місто і навчають звичаїв, котрих нам, римлянам, не годиться ні переймати, ні виконувати! І юрба напала на них, а воєводи, подерши на них одяг, наказали бити їх палицями. Тож завдавши їм багато побоїв, посадили у в'язницю, давши вказівку в'язничному сторожеві пильно їх охороняти. Він, доставши таку вказівку, засадив їх до внутрішньої темниці й забив їхні ноги в колодки. Опівночі Павло й Сила, молячись, співом прославляли Бога, а в'язні слухали їх. Раптом стався великий землетрус, аж порушилася основа в'язниці; враз повідчинялися всі двері, і з усіх поспали кайдани. А коли прокинувся сторож в'язниці побачив, що двері в'язниці відчинено, витягнув меч і хотів себе вбити, думаючи, що в'язні повтікали. Та Павло закричав сильним голосом, гукаючи: Не заподій собі ніякого зла, бо всі ми тут! Той, попросивши світла, вскочив і, тремтячи, припав до Павла та Сили, і, вивівши їх надвір, запитав: Добродії, зо потрібно мені робити, аби спастися? А вони сказали: Віруй у Господа Ісуса Христа – і спасешся ти та твій дім! І говорили йому Господнє Слово й усім, хто в його домі. І забравши їх тієї ж пори ночі, обмив їхні рані і тут же охрестився сам і вся його родина. Завівши їх до хати, запросив до столу і радів з усім своїм домом, що повірив у Бога.

THE EPISTLE READING
of the Third Sunday after Easter (Pascha)
– The Sunday of the Man Born Blind

Leader: A Reading from the Acts of the holy Apostles. *(pericope 16; 16:16-34)*

Leader:

At that time, as we apostles were going to the place of prayer, we met a slave girl with an oracular spirit, who used to bring a large profit to her owners through her fortune-telling. She began to follow Paul and us, shouting, "These people are slaves of the Most High God, who proclaim to you a way of salvation." She did this for many days. Paul became annoyed, turned, and said to the spirit, "I command you in the name of Jesus Christ to come out of her." Then it came out at that moment. When her owners saw that their hope of profit was gone, they seized Paul and Silas and dragged them to the public square before the local authorities. They brought them before the magistrates and said, "These people are Jews and are disturbing our city, and are advocating customs that are not lawful for us Romans to adopt or practice." The crowd joined in the attack on them, and the magistrates had them stripped and ordered them to be beaten with rods. After inflicting many blows on them, they threw them into prison and instructed the jailer to guard them securely. When he received these instructions, he put them in the innermost cell and secured their feet to a stake. About midnight, while Paul and Silas were praying and singing hymns to God as the prisoners listened, there was suddenly such a severe earthquake that the foundations of the jail shook; all the doors flew open, and the chains of all were pulled loose. When the jailer woke up and saw the prison doors wide open, he drew his sword and was about to kill himself, thinking that the prisoners had escaped. But Paul shouted out in a loud voice, "Do no harm to yourself; we are all here." He asked for a light and rushed in and, trembling with fear, he fell down before Paul and Silas. Then he brought them out and said, "Sirs, what must I do to be saved?" And they said, "Believe in the Lord Jesus, and you and your household will be saved." So they spoke the word of the Lord to him and to everyone in his house. He took them in at that hour of the night and bathed their wounds; then he and all his family were baptized at once. He brought them up into his house and provided a meal and with his household rejoiced at having come to faith in God.

ДОДАТОК №2 – APPENDIX #2

ЧИТАННЯ ЄВАНГЕЛІЯ – THE GOSPEL READINGS FOR SUNDAYS AFTER EASTER

ЄВАНГЕЛІЄ

Третьої неділі після Великодня (Пасхи) – Неділі мироносиць

Ведучий/Ведуча каже: Від Марка святого Євангелія читання. (зачало 69-70; читає від Марка 15,43-16,8)

Усі співають: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

Одного разу прийшов Йосиф, котрий з Ариматеї, -- шанований радник, який сам очікував Божого царства, -- і наважився піти до Пилата й просити Тіло Ісуса. Пилат здивувався, що Він уже помер; викликавши сотника, запитав його, чи давно помер. Довідавшись від сотника, дав Тіло Йосифові. Той купив полотно, зняв Його Тіло, обгорнув полотном і поклав Його до гробниці, яка була висічена в скелі, і до входу в гробницю привалив камінь. Марія Магдалина і Марія, Йосієва мати, дивилися, де Його поховали. Коли минула субота, Марія Магдалина, Марія, мати Якова, і Соломія купили пахоців, щоби піти й намастити Ісуса. І на світанку першого дня тижня, як зійшло сонце, вони приходять до гробниці. І говорили вони між собою: Хто відвалить нам камінь від входу в гробницю? Та, придивившись, бачать, що камінь відвалений, хоча був дуже великий. Увійшовши до гробниці, вони побачили зодягненого в білий одяг юнака, який сидів праворуч, і жахнулися! А він каже їм: Не лякайтеся! Ви шукаєте Ісуса Назарянина, розіп'ятого? Він воскрес – нема Його тут! Ось місце, де поховали Його! Ідіть і скажіть Його учням та Петрові, що Він випередить вас у Галилеї. Там ви Його побачите, як і сказав вам! І, вийшовши, вони побігли від гробниці, бо їх охопили тремтіння і жах; та нікому не сказали, бо боялися.

Усі співають: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

THE GOSPEL READING

of the Third Sunday after Easter (Pascha) – The Sunday of the Myrrh-Bearing Women

The Leader says in a normal speaking voice: A reading from the holy Gospel according to Mark. (pericopes 69-70; a reading of Mark 15:43-16:8)

All sing: Glory be to You, O Lord, glory be to You.

At that time Joseph of Arimathea, a distinguished member of the council, who was himself awaiting the kingdom of God, came and courageously went to Pilate and asked for the Body of Jesus. Pilate was amazed that He was already dead. He summoned the centurion and asked him if Jesus had already died. And when he learned of it from the centurion, he gave the Body to Joseph. Having bought a linen cloth, he took Him down, wrapped him in the linen cloth and laid him in a tomb that had been hewn out of the rock. Then he rolled a stone against the entrance to the tomb. Mary Magdalene and Mary the mother of James watched where He was laid. When the sabbath was over, Mary Magdalene, Mary, the mother of James, and Salome bought spices so that they might go and anoint Jesus. Very early when the sun had risen, on the first day of the week, they came to the tomb. They were saying to one another, “Who will roll back the stone for us from the entrance to the tomb?” When they looked up, they saw that the stone had been rolled back; it was very large. On entering the tomb they saw a young man sitting on the right side, clothed in a white robe, and they were utterly amazed. He said to them, “Do not be amazed! You seek Jesus of Nazareth, the crucified. He has been raised; He is not here. Behold, the place where they laid Him. But go and tell His disciples and Peter, ‘He is going before you to Galilee; there you will see Him, as He told you.’” Then they went out and fled from the tomb, seized with trembling and bewilderment. They said nothing to anyone, for they were afraid.

All sing: Glory be to You, O Lord, glory be to You.

ЄВАНГЕЛІЄ**Четвертої неділі після Великодня (Пасхи)
– Неділі розслабленого**

Ведучий/Ведуча каже: Від Івана святого Євангелія читання. (зачало 14; читає від Івана 5,1-15)

Усі співають: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

Одного разу, Ісус прийшов у Єрусалим. Є в Єрусалимі біля Овечої брами купальня, що по-юдейському називається Витезда, вона має п'ять критих входів. У них лежало багато недужих, сліпих, кривих, сухих, які очікували руху води. Бо ангел Господній час від часу сходив до купальні й збурював воду. Хто перший заходив після збурення води, той ставав здоровим, хоч би якою була його недуга. Був там один чоловік, який тридцять вісім років нездужав. Ісус, побачивши його, як лежав, і, знаючи, що довго він уже хворіє, сказав йому: Чи ти хочеш стати здоровим? Хворий відповів йому: Господи, не маю людини, яка вкинула ю мене до купальні, коли забурлить вода. Коли ж я приходжу, то інший заходить раніше за мене. Каже йому Ісус: Устань, візьми постіль свою і ходи! І чоловік тут же став здоровим, узяв свою постіль і почав ходити. Була тоді субота. Тому юдеї казали до того, хто видужав: Нині субота, і не годиться тобі носити свою постіль. Він же відповів їм: Той, Хто мене оздоровив, сказав мені: Візьми свою постіль і ходи! Вони запитали його: Хто Той Чоловік, Який сказав тобі взяти й ходити? Оздоровлений не знав, Хто Він, бо Ісус увійшов у натовп, який був на тому місці. Згодом Ісус зустрів його в храмі й сказав йому: Ось видужав ти. Не гріши більше, щоби чого гіршого не сталося тобі. Пішов цей чоловік і сповістив юдеям, що його оздоровив Ісус.

Усі співають: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

ЄВАНГЕЛІЄ**П'ятої неділі після Великодня (Пасхи)
– Неділі самарянки**

Ведучий/Ведуча каже: Від Івана святого Євангелія читання. (зачало 12; читає від Івана 4,5-42)

Усі співають: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

**THE GOSPEL READING
of the Fourth Sunday after Easter (Pascha)
– The Sunday of the Paralytic**

The Leader says in a normal speaking voice: A reading from the holy Gospel according to John. (pericope 14; a reading of John 5:1-15)

All sing: Glory be to You, O Lord, glory be to You.

At that time, Jesus went up to Jerusalem. Now there is in Jerusalem at the Sheep Gate] -- a pool called in Hebrew Bethesda, with five porticoes. In these lay a large number of ill, blind, lame, and crippled. One man was there who had been ill for thirty-eight years. When Jesus saw him lying there and knew that he had been ill for a long time, He said to him, "Do you want to be well?" The sick man answered Him, "Lord, I have no one to put me into the pool when the water is stirred up; while I am on my way, someone else gets down there before me." Jesus said to him, "Rise, take up your mat, and walk." Immediately the man became well, took up his mat, and walked. Now that day was a sabbath. So the Jews said to the man who was cured, "It is the sabbath, and it is not lawful for you to carry your mat." He answered them, "The Man Who made me well told me, 'Take up your mat and walk.'" They asked him, "Who is the Man Who told you, 'Take it up and walk'?" The man who was healed did not know who it was, for Jesus had slipped away, since there was a crowd there. After this Jesus found him in the temple area and said to him, "Look, you are well; do not sin any more, so that nothing worse may happen to you." The man went and told the Jews that Jesus was the One Who had made him well.

All sing: Glory be to You, O Lord, glory be to You.

THE GOSPEL READING**of the Fifth Sunday after Easter (Pascha)
– The Sunday of the Samaritan Woman**

The Leader says in a normal speaking voice: A reading from the holy Gospel according to John. (pericope 12; a reading of John 4:5-42)

All sing: Glory be to You, O Lord, glory be to You.

Одного разу, Ісус приходить до самарійського міста, що називається Сихар, поблизу поля, яке Яків дав своєму синові Йосифові. Була там криниця Якова. Ісус, втомившись з дороги, сів отак біля криниці. Було десь близько шостої години. Приходить жінка із Самарії по воду. Каже їй Ісус: Дай мені напитися? Учні ж Його пішли в місто, щоб купити їжі. Тоді жінка-самарійка промовила до Нього: Як Ти, будучи юдеєм, просиш пити у мене, коли я – жінка-самарійка? Бо юдеї не спілкуються із самарійцями! Ісус у відповідь сказав їй: Коли б ти знала Божий дар і Хто Той, що говорить тобі: Дай мені напитися! – ти просила б у Нього, і Він дав би тобі живої води. Каже йому жінка: Господи, Ти не маєш відра, а криниця глибока, звідки маєш живу воду? Хіба Ти більший за нашого батька Якова, який дав нам криницю, і сам з неї пив, і сини його, і худоба його? У відповідь Ісус сказав їй: Кожний, хто п'є цю воду, буде спраглий знову, а хто питиме воду, яку Я йому дам, не матиме спраги повік, бо вода, яку Я йому дам, стане в ньому джерелом води, що тече в життя вічне. Каже Йому жінка: Господи, дай мені цієї води, щоб я не мала спраги й не приходила сюди черпати! Говорить їй Ісус: Іди, поклич свого чоловіка і приходь сюди. У відповідь жінка сказала Йому: Не маю я чоловіка. Каже їй Ісус: Добре ти сказала, що не маєш чоловіка, бо п'ятьох чоловіків ти мала, і той, якого нині маєш, не є твоїм чоловіком. Це ти правду сказала. Каже жінка Йому: Господи, я бачу, що Ти – Пророк. Наші предки поклонялися на цій горі, а ви кажете, що в Єрусалимі те місце, де потрібно поклонятися. Ісус промовив до неї: Жінко, вір Мені, що надходить час, коли ні на цій горі, ні в Єрусалимі не будете поклонятися Отцеві. Ви поклоняєтеся Тому, Кого не знаєте; ми ж поклоняємося Тому, Кого знаємо, бо спасіння від юдеїв. Але надходить час, -- і вже тепер він є, -- коли правдиві поклонники будуть поклонятися Отцеві в Дусі та істині, бо Отець шукає Собі таких поклонників. Бог є Дух, і хто Йому поклоняється, повинен поклонятися у Дусі та істині. Відказує Йому жінка: Знаю, що прийде Месія, Який називається Христос, коли Він прийде, то сповістить нам усе! Каже їй Ісус: Це Я – Той, Хто говорить з тобою! І тоді надійшли Його учні й дивувалися, що Він розмовляв із жінкою. Однак ніхто з них не спитав: Чого

At that time, Jesus came to a town of Samaria called Sychar, near the plot of land that Jacob had given to his son Joseph. Jacob's well was there. Jesus, tired from His journey, sat down there at the well. It was about six o'clock. A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, "Give Me a drink." His disciples had gone into the town to buy food. The Samaritan woman said to Him, "How can You, a Jew, ask me, a Samaritan woman, for a drink? For Jews use nothing in common with Samaritans. Jesus answered and said to her, "If you knew the gift of God and who is saying to you, 'Give Me a drink,' you would have asked Him and He would have given you living water." The woman said to him, "Lord, You do not even have a bucket and the well is deep; where then can you get this living water? Are You greater than our father Jacob, who gave us this well and drank from it himself with his children and his flock?" Jesus answered and said to her, "Everyone who drinks this water will be thirsty again; but whoever drinks the water I shall give will never thirst; the water I shall give will become in him a spring of water welling up to eternal life." The woman said to Him, "Lord, give me this water, so that I may not be thirsty or have to keep coming here to draw water." Jesus said to her, "Go call your husband and come back." The woman answered and said to Him, "I do not have a husband." Jesus answered her, "You are right in saying, 'I do not have a husband.' For you have had five husbands, and the one you have now is not your husband. What you have said is true." The woman said to Him, "Lord, I can see that You are a prophet. Our ancestors worshiped on this mountain; but you people say that the place to worship is in Jerusalem." Jesus said to her, "Believe Me, woman, the hour is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem. You people worship what you do not understand; we worship what we understand, because salvation is from the Jews. But the hour is coming, and is now here, when true worshipers will worship the Father in Spirit and truth; and indeed the Father seeks such people to worship Him. God is Spirit, and those who worship Him must worship in Spirit and truth." The woman said to Him, "I know that the Messiah is coming, the one called the Christ; when He comes, He will tell us everything." Jesus said to her, "I am He, the One Who is speaking with you." At that moment His disciples returned, and were amazed that He was

хочеш? – або: Чому розмовляєш з нею? А жінка залишила своє відро, пішли до міста й каже людям: Ходіть і подивіться на Чоловіка, Який мені сказав усе, що я зробила! Чи часом Він не Христос? Вони вийшли з міста й пішли до Нього. Тим часом учні просили Його, кажучи: Равві, їж! Та Він сказав їм: Я маю їсти поживу, якої ви не знаєте. Тоді учні почали перемовлятися між собою: Чи не приніс хто Йому їсти? Каже їм Ісус: Моя пожива – чинити волю Того, Хто послав Мене, та довершити Його справу. Чи не кажете ви, що за чотири місяці настануть жнива? А я кажу вам: Підійміть ваші очі й погляньте на ниви, які вже дозріли для жнив. Хто жне, той одержує нагороду і збирає врожай для вічного життя, щоб разом раділи ті, хто сіє і хто жне. Бо тут справджується приказка: Один сіє, а інший жне. Я послав вас жати там, де ви не трудилися; інші трудилися, а ви пожинаєте їхню працю! Багато самарійців з того міста повірило в Нього через слова, які засвідчила жінка: Він сказав мені все, що я зробила. Ось чому, коли прийшли до Нього самарійці, то просили Його, щоби побув у них. І Він пробув там два дні. Значно більше повірило через Його слово. Жінці ж казали: Вже не через твоє свідчення віримо, а тому, що самі чули та знаємо, що Він – справжній Спаситель світу, Христос.

Усі співають: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

ЄВАНГЕЛІЄ

Шостої неділі після Великодня (Пасхи)

– Неділі сліпонародженого

Ведучий/Ведуча каже: Від Івана святого Євангелія читання. (зачало 34; читає від Івана 9,1-38)

Усі співають: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

Одного разу, коли Ісус ішов, то побачив чоловіка, сліпого від народження. Його учні запитали Його, кажучи: Учителю, хто згрішив: він чи батьки його, що сліпим народився? Ісус відповів: Ні він не згрішив, ні його батьки, але щоб виявилися на ньому Божі діла. Доки є день, потрібно, щоб ми робили діла Того, Хто Мене

talking with a woman, but still no one said, “What are You looking for?” or “Why are You talking with her?” The woman left her water jar and went into the town and said to the people, “Come see a Man Who told me everything I have done. Could He possibly be the Messiah?” They went out of the town and came to Him. Meanwhile, the disciples urged Him, “Rabbi, eat.” But He said to them, “I have food to eat of which you do not know.” So the disciples said to one another, “Could someone have brought Him something to eat?” Jesus said to them, “My food is to do the will of the One Who sent Me and to finish His work. Do you not say, ‘In four months* the harvest will be here’? I tell you, look up and see the fields ripe for the harvest. The reaper is already receiving his payment and gathering crops for eternal life, so that the sower and reaper can rejoice together. For here the saying is verified that ‘One sows and another reaps.’ I sent you to reap what you have not worked for; others have done the work, and you are sharing the fruits of their work.” Many of the Samaritans of that town began to believe in Him because of the word of the woman who testified, “He told me everything I have done.” When the Samaritans came to Him, they invited Him to stay with them; and He stayed there two days. Many more began to believe in Him because of His word, and they said to the woman, “We no longer believe because of your word; for we have heard for ourselves, and we know that this is truly the Saviour of the world— the Christ.

All sing: Glory be to You, O Lord, glory be to You.

THE GOSPEL READING

of the Third Sunday after Easter (Pascha)

– The Sunday of the Man Born Blind

The Leader says in a normal speaking voice: A reading from the holy Gospel according to John. (pericope 34; a reading of John 9:1-38)

All sing: Glory be to You, O Lord, glory be to You.

At that time, as Jesus passed by He saw a man blind from birth. His disciples asked Him, “Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?” Jesus answered, “Neither he nor his parents sinned; it is so that the works of God might be made visible through him. We have to do the works of the One Who sent Me while it is day. Night is coming

послав; надходить ніч, коли ніхто не зможе робити. Поки Я є у світі, Я – Світло для світу! Сказавши це, Він плюнув на землю, зробив грязиво зі слини й помазав ним очі сліпому, і сказав йому: Підйми вмийся в купальні Силоам! Силоам у перекладі означає “посланий”. Отже, він ішов, умився і прийшов зрячим. Сусіди ж і ті, котрі бачили його раніше, як він був жебраком, казали: Хіба це не той, хто сидів і жебрав? Деякі говорили, що це він, інші говорили, що ні, але подібний до нього. Він же казав: Це я! Тоді випитували в нього: Як тобі відкрилися очі? Він відповів: Чоловік, Якого звать Ісус, зробив грязиво й помазав мої очі та сказав мені: Іди в купальню Силоам і вмийся. Я пішов, умився і прозрів. І запитали в нього: Де Він? Той каже: Я не знаю. Тож повели того, який був колись сліпий, до фарисеїв. А того дня, коли Ісус зробив грязиво й відкрив йому очі, була субота. Знову запитували його фарисеї, як він прозрів. Він сказав їм: Грязиво поклав мені на очі, я вмився і бачу. Деякі з фарисеїв говорили: Ця Людина не є від Бога, бо не дотримується суботи. Інші ж казали: Як може грішна людина робити такі чудеса? І виник між ними поділ. Знову кажуть сліпому: Що ти скажеш про Нього, оскільки Він відкрив твої очі? Він же сказав: Це Пророк! Але юдеї не повірили в те, що він був сліпим і став зрячим, аж поки не покликали батьків того, хто прозрів, і не запитали їх, говорячи: Чи це ваш син, про якого ви кажете, що народився сліпий? Як же він тепер бачить? У відповідь його батьки сказали їм: Знаємо, що він – наш син і що народився сліпий, а чому тепер бачить, -- не знаємо, або хто відкрив йому очі, -- ми не знаємо. Він дорослий, його й запитайте; нехай говорить сам за себе! Таке сказали його батьки, оскільки боялися юдеїв; а юдеї вже змовилися, що коли хто визнає його за Христа, то буде відлучений він від синагоги. Ось чому його батьки сказали: Він дорослий, тож запитайте його самого. Отже, вдруге покликали чоловіка, який був сліпий, і сказали йому: Віддай славу Богові! Ми знаємо, що Той Чоловік грішний! У відповідь він сказав: Чи Він грішний, -- я не знаю; одне знаю, що я був сліпий, а тепер бачу! Ще раз запитали його: Що Він тобі зробив? Як відкрив твої очі? Він відповів їм: Я вам уже сказав, та ви не вислухали. Що ще хочете почути? Чи й ви хочете стати Його учнями? І докорили йому, кажучи: Це ти Його

when no one can work. While I am in the world, I am the light of the world.” When He had said this, He spat on the ground and made clay with the saliva, and smeared the clay on his eyes, and said to him, “Go wash in the Pool of Siloam” (which means “Sent”). So he went and washed, and came back able to see. His neighbors and those who had seen him earlier as a beggar said, “Isn’t this the one who used to sit and beg?” Some said, “It is,” but others said, “No, he just looks like him.” He said, “I am.” So they said to him, “So how were your eyes opened?” He replied, “The man called Jesus made clay and anointed my eyes and told me, ‘Go to Siloam and wash.’ So I went there and washed and was able to see.” And they said to him, “Where is He?” He said, “I don’t know.” They brought the one who was once blind to the Pharisees. Now Jesus had made clay and opened his eyes on a sabbath. So then the Pharisees also asked him how he was able to see. He said to them, “He put clay on my eyes, and I washed, and now I can see.” So some of the Pharisees said, “This Man is not from God, because He does not keep the sabbath.” But others said, “How can a sinful man do such signs?” And there was a division among them. So they said to the blind man again, “What do you have to say about Him, since He opened your eyes?” He said, “He is a prophet.” Now the Jews did not believe that he had been blind and gained his sight until they summoned the parents of the one who had gained his sight. They asked them, “Is this your son, who you say was born blind? How does he now see?” His parents answered and said, “We know that this is our son and that he was born blind. We do not know how he sees now, nor do we know who opened his eyes. Ask him, he is of age; he can speak for himself.” His parents said this because they were afraid of the Jews, for the Jews had already agreed that if anyone acknowledged Him as the Messiah, he would be expelled from the synagogue. For this reason his parents said, “He is of age; question him.” So a second time they called the man who had been blind and said to him, “Give God the praise! We know that this man is a sinner.” He replied, “If he is a sinner, I do not know. One thing I do know is that I was blind and now I see.” So they said to him, “What did He do to you? How did He open your eyes?” He answered them, “I told you already and you did not listen. Why do you want to hear it again? Do you want to become His disciples, too?” They ridiculed him and said, “You are that Man’s disciple; we are disciples of

учень, а ми – учні Мойсея. Ми знаємо, що з Мойсеєм говорив Бог, а Цей – ми не знаємо звідки Він! Чоловік сказав їм у відповідь: Дивно, що ви не знаєте, звідки Він, а Він відкрив мені очі. Бо відомо, що грішників Бог не слухає, але коли хто Бога шанує і чинить Його волю, того Він слухає. Споконвіку не чувано, щоби хтось відкрив очі тому, хто народився сліпим. Якби Він не був від Бога, то не міг би робити нічого! А вони йому у відповідь сказали: Ти весь у гріхах народився, і ти ще нас учиш? І вигнали його геть. Почувши, що його вигнали геть, Ісус знайшов його і сказав йому: Чи віриш ти в Сина Людського? Той у відповідь сказав: А хто Він, Господи, щоб я повірив у Нього? Ісус сказав йому: І ти Його бачив, оце Він говорить з тобою. Він же сказав: Вірю, Господи! – і вклонився Йому.

Усі співають: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

Moses! We know that God spoke to Moses, but we do not know where this One is from.” The man answered and said to them, “This is what is so amazing, that you do not know where He is from, yet He opened my eyes. We know that God does not listen to sinners, but if one is devout and does His will, He listens to him. It is unheard of that anyone ever opened the eyes of a person born blind. If this Man were not from God, He would not be able to do anything.” They answered and said to him, “You were born totally in sin, and are you trying to teach us?” Then they threw him out. When Jesus heard that they had thrown him out, He found him and said, “Do you believe in the Son of Man?” He answered and said, “Who is He, Lord, that I may believe in Him?” Jesus said to him, “You have seen Him and the One speaking with you is He.” He said, “I do believe, Lord,” and he worshiped Him.

All sing: Glory be to You, O Lord, glory be to You.